

## LADDA 1673-11

## Que d'amants séparés

Que d'Amans separez languissent nuit & jour ;  
 Qu'on entend de soupirs, qu'on voit couler de larmes :  
 Helas ! Helas ! si la gloire a des charmes ?  
 Valent-ils tous les maux qu'il en couste à l'amour.

The image shows a musical score for the song 'Que d'amants séparés'. It features a large, ornate initial 'Q' at the beginning of the first line of music. The score is written on two staves. The lyrics are: 'lan- guissent nuit & jour ; Qu'on entend de soupirs,'. The music is in a minor key, as indicated by the 'sol mineur, ♭' note in the table below.

**Poète**

Mme de LAUVERGNE [attr.]

**Compositeur**

Michel LAMBERT [attr.]

**Attribution**

sources C, E, G et F : Lambert

source B : Mme de Lauvergne. Cf. LADDA 1672-27

**Effectif général**

sol2/bc

**Notes sur la musique**

sol mineur, ♭

**Sources**

A ♯ [sans titre], dans *Livre d'airs de différents auteurs, XVI*, Paris, Robert Ballard, 1673, f. 13<sup>v</sup>-14, F-Pn/ Rés Vm<sup>7</sup> 283 [8]

B « CHANSON », dans Madame de Lauvergne, *Recueil de poésies*, Paris, Claude Barbin, 1680, p. 112, F-Pa/ 8<sup>o</sup> BL 9262

C ♯ [sans titre], dans Michel LAMBERT, *Airs de M. Lambert à 1, 2, 3 et 4 parties*, Paris, Christophe Ballard, 1689, p. 118-122, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 509

D ♯ [sans titre], dans [Airs à 1, 2, 3, 4 et 5 voix avec et sans bc], ms [début XVIII<sup>e</sup> s.], 186 x 250 mm, p. 105-110, F-Pn/ Rés Vmd ms 302

E ♯ [sans titre], dans [Airs français et italiens de différents auteurs (1, 2 et 3 voix et bc)], ms [1695-1700], 370 x 245 mm, p. 48-49, F-Pn/ Rés Vma ms 958

F ♯ [sans titre], dans [Airs à 1, 2, 3, 4 et 5 voix avec et sans bc], ms [début XVIII<sup>e</sup> s.], 186 x 250 mm, p. 106-110,  
F-Pn/ Rés Vmd ms 302

G ♯ [sans titre], dans [Airs de Boesset, Lambert, Lully, Le Camus (1-2 voix et bc)], ms [1670-1680], 440 x 285 mm, f. 35,  
F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 501

### Comparaison musicale

- C Air composé d'une ritournelle suivie d'un récit pour voix seule (ut<sub>1</sub>) et bc chiffrée, puis de l'air à 4 parties vocales (ut<sub>1</sub>, ut<sub>3</sub>, ut<sub>4</sub> et fa<sub>4</sub>) avec bc chiffrée; le dessus du récit (ut<sub>1</sub>) correspond au dessus de la source A (sol<sub>2</sub>), avec des variantes rythmiques; basse différente.
- D Air pour voix seule (ut<sub>1</sub>), qui correspond au dessus de la source A.
- E Air à une partie vocale (sol<sub>2</sub>) et bc, avec le double noté; même dessus, avec des variantes mélodiques et rythmiques; basse différente.
- F Air à quatre parties (ut<sub>1</sub>, ut<sub>3</sub>, ut<sub>4</sub>, fa<sub>4</sub>); le premier dessus correspond à la source A, avec des variantes rythmiques et mélodiques; la basse (fa<sub>4</sub>) est différente.
- G Air à une partie vocale (sol<sub>2</sub>) et bc; même dessus, avec des variantes rythmiques et mélodiques; basse différente.

### Comparaison littéraire

C E Ces sources contiennent une seconde strophe :

« Trop heureux les absents assurez du retour,  
Et qui sont à couvert de la fureur des armes :  
Helas ! hélas ! si la gloire a des charmes,  
Valent-ils tous les maux qu'il en coûte à l'Amour. »

### Variantes textuelles

1 : « languissent chaque jour » B

2 : « L'on entend des soupirs, on voit couler des larmes ; » B

3-4 : « Mais, hélas ! la gloire des armes, / Vaut-elle tous les maux qu'il en coûte à l'amour. » B

### Édition moderne

Michel LAMBERT, *Airs from Airs de différents auteurs*, éd. par Robert Green, Middleton (Wisconsin), A-R Editions, 2005, coll. « Recent Researches in the Music of the Baroque Era », 139, p. 108.

### Référence bibliographique

LACHÈVRE, III, p. 390 et 709.

### Autre catalogue

Lambert/ Q 11

# Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, *Paroles de musique (1658-1694)*.

*Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007)*

Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga